



K-Peritia
CA 22101

WG4 COMMUNICATION

REPORT 2023-24

Prepared by **Gayathree Devi KT**
and **Oya Aydin**

This is an activity of K-Peritia CA22101 funded by
COST and the European Union.



K-Peritia Working Group 4 - Communication 2023-2024 Report

Introduction

This report provides an overview of the activities, outputs, and dissemination efforts of the K-Peritia working groups for the reporting period October 2023/October 2024. The report is structured chronologically, detailing the contributions of WG4, including meetings, surveys, brainstorming sessions, webinars, publications, and outreach efforts.

1. Working Group Activities

The mandate of Working Group 4 (WG4) on Communication is to fine-tune K-Peritia's short policy on cultural expertise and the guide on inclusive language ("the policies"), to identify a network of interlocutors interested in cultural expertise, and to engage with relevant stakeholders to encourage the use of cultural expertise resources (including the short policy on cultural expertise and the guide on inclusive language).

To fulfil this mandate, WG4 initiated its efforts by conducting a survey in December 2023 to gauge the language skills of WG4 members, to gather what networks they are a part of and which specific stakeholders, especially local actors, they will be able to disseminate our outputs to.

Building on these insights received from WG4 members, WG4 actively participated in the K-Peritia Plenary Conference at Oxford, where Noora Arajärvi and WG4 co-leader Oya Aydin delivered a detailed presentation about the translation and communication potential of the policies, and facilitated a brainstorming session to develop the group's action plan for the year. Additionally, a survey was conducted to gather WG4 members' input on the most effective way to exchange information about inclusive and culturally appropriate translations within the Working Group and the broader K-Peritia network.

In line with the action plan, WG4 members put together five new translations of the short policy on cultural expertise, in Hindi, Turkish, Portuguese, Serbian and Croatian. These translations supplement the existing translations in French, Spanish, Italian, Polish and German, and the original English version. In parallel, WG4 also hosted two webinars to disseminate the outputs of WG4 and to discuss the key considerations and challenges that influence this translation project (including accounting for local legal traditions in translating certain terms of socio-legal relevance and the wider implications of word choices).

WG4 members have also begun putting together a list of relevant stakeholders (so far, in Portugal, Croatia and Turkey) for dissemination of the network's outputs.

WG4's progress and achievements were also presented by Sameer Rashid Bhat at the Management Committee (MC) meeting in Istanbul. The presentation highlighted the key translation deliverables achieved, and the collaborative engagement of WG4 members.



Several members of WG4 also actively participated in the two training sessions which followed the MC Meeting, gaining insights into publishing on cultural expertise and introducing cultural expertise to interdisciplinary audiences.

Additionally, WG4's co-leader Gayathree Devi KT also represented the K-Peritia network at the COST Science for Policy and Science Diplomacy training event, where over 30 researchers from newly funded COST actions participated. The training event provided key insights into integrating science diplomacy into the network's work. Participants at the training event also took great interest in the dissemination efforts of the network and WG4, in particular the guide on inclusive language.

1.1 Chronological Summary of Activities

Date	Activity Type	Description	Link to Details
December 2023	Survey	Questionnaire to gauge the language skills of WG4 members, to gather what networks they are a part of and which specific stakeholders, especially local actors, they will be able to share outputs with	Link to Survey
3-6 January 2024	K-Peritia Plenary Conference in Oxford, including survey	The WG4 programme focused on mapping members' language skills, discussing strategies for translating the policies, and finalizing a plan for disseminating the policies. Interactive sessions and presentations explored ways to effectively engage local stakeholders and enhance the use of cultural expertise across different networks. A survey was also conducted to gather members' inputs on effective ways to exchange information about inclusive translations.	Link to WG4 Programme for the Conference Link to Survey
4 March 2024	WG4 Internal Meeting	WG4 internal meeting to discuss key tasks including translating the short policy on cultural expertise, and compiling a list of relevant stakeholders.	Link to Meeting Minutes



27 March 2024	Webinar	Webinar on 'Translating the One-Page Policy on Cultural Expertise: First Steps towards a Set of Guidelines' with speakers Noora Arajärvi and Tiago Ribeiro, delving into the importance of translating and disseminating the short policy on cultural expertise and the key considerations influencing this translation project.	Link to Webinar Announcement
29 April 2024	Webinar	Webinar on 'Unlocking Guidelines for Translating the One-Page Policy on Cultural Expertise' with speakers Oya Aydin and Misbah Reshi, delving into guidelines and best practices to produce inclusive and culturally sensitive translations.	Link to Webinar Announcement
7 May 2024	WG4 Internal Meeting	WG4 internal meeting to discuss key tasks including translating the Short Policy on Cultural Expertise into more languages and division of work, organising more webinars, and compiling a list of relevant stakeholders.	Link to Meeting Minutes
15 May 2024	Report on WG4 Activities for 2023-24	Report on WG4 activities for 2023-24 presented at the Management Committee Meeting in Istanbul by Sameer Rashid Bhat	Link to Presentation
19-20 June 2024	Participation of WG4 Co-Leader in COST Training Event	WG4 Co-Leader Gayathree Devi KT participated in a 2-day training event organised by the COST Association on Science for Policy and Science Diplomacy. The training offered a comprehensive overview of good practices for approaching stakeholders, and effective ways of communicating research findings relevant for policy. It also provided insights into the principles and practices of science diplomacy. The event closed with a networking session with NSF AccelNet Programs.	Link to Training Event Announcement Link to LinkedIn Post by COST Association



Ongoing	Compilation of List of Stakeholders	Compilation of a list of national-level stakeholders by WG4 Members	
Ongoing	Finalising Portuguese Translation of 1-page Policy on Cultural Expertise	Portuguese translation of the Short Policy on Cultural Expertise produced by WG4 member Tiago Ribeiro is currently being finalised for publication as a WG4 output	Link to translation (work in progress)
Ongoing	Finalising Turkish Translation of 1-page Policy on Cultural Expertise	Turkish translation of the Short Policy on Cultural Expertise produced by WG4 leader Oya Aydin, with support from member Nurinisa Esenbuğa is currently being finalised for publication as a WG4 output	Link to translation (work in progress)
Ongoing	Finalising of Serbian Translation of 1-page Policy on Cultural Expertise	Serbian translation of the Short Policy on Cultural Expertise produced by WG4 member Jovana Bogićević is currently being finalised for publication as a WG4 output	Link to translation (work in progress)
Ongoing	Finalising Hindi Translation of 1-page Policy on Cultural Expertise	Hindi translation of the Short Policy on Cultural Expertise produced by WG4 members Misbah Reshi and Anushka Mittal is currently being finalised for publication as a WG4 output	Link to translation (work in progress)
Ongoing	Finalising Croatian Translation of 1-page Policy on Cultural Expertise	Croatian translation of the Short Policy on Cultural Expertise produced by WG4 member Miriam Mary Brgles is currently being finalised for publication as a WG4 output	Link to translation (work in progress)



2. Outputs

2.1 Chronological Summary of Outputs

Date	Output Type	Description	Link to Output
27 March 2024	Webinar	Webinar on ‘Translating the One-Page Policy on Cultural Expertise: First Steps towards a Set of Guidelines’ with speakers Noora Arajärvi and Tiago Ribeiro, delving into the importance of translating and disseminating the short policy on cultural expertise and the key considerations influencing this translation project.	Link to Webinar Announcement
29 April 2024	Webinar	Webinar on ‘Unlocking Guidelines for Translating the One-Page Policy on Cultural Expertise’ with speakers Oya Aydin and Misbah Reshi, delving into guidelines and best practices to produce inclusive and culturally sensitive translations.	Link to Webinar Announcement

3. Dissemination

3.1 Chronological Summary of Dissemination Activities

Date	Dissemination Channel	Activity	Link to Post/Details
22 March 2024	Email to K-Peritia mailing list announcing webinar	Email sent to K-Peritia mailing list about WG4 Webinar on ‘Translating the One-Page Policy on Cultural Expertise: First Steps towards a Set of Guidelines’	Screenshot in Appendix C
22 March 2024	LinkedIn post announcing webinar	LinkedIn event on WG4 Webinar on ‘Translating the One-Page Policy on Cultural Expertise: First Steps towards a Set of Guidelines’	Link to LinkedIn Post



22 March 2024	Webinar announced on K-Peritia website	Announcement on K-Peritia website about Webinar on ‘Translating the One-Page Policy on Cultural Expertise: First Steps towards a Set of Guidelines’ with speakers Noora Arajärvi and Tiago Ribeiro	Link to Webinar Announcement
24 April 2024	Email to K-Peritia mailing list announcing webinar	Email sent to K-Peritia mailing list about WG4 Webinar on ‘Unlocking Guidelines for Translating the One-Page Policy on Cultural Expertise’	Screenshot in Appendix C
24 April 2024	LinkedIn post announcing webinar	LinkedIn event about WG4 Webinar on ‘Unlocking Guidelines for Translating the One-Page Policy on Cultural Expertise’	Link to LinkedIn Post
24 April 2024	Webinar announced on K-Peritia website	Announcement on K-Peritia website about Webinar on ‘Unlocking Guidelines for Translating the One-Page Policy on Cultural Expertise’ with speakers Oya Aydin and Misbah Reshi	Link to Webinar Announcement
2 July 2024	LinkedIn Repost of COST Association Training Event	LinkedIn post of COST Association with photos from the Science for Policy and Science Diplomacy Training reposted	Link to LinkedIn Post

4. Qualitative and Quantitative Analysis

4.1 Qualitative Analysis

Narrative Summary: During the reporting period, WG4 focused on: (i) distilling key aspects of the short policy on cultural expertise, (ii) translating the short policy into multiple languages to improve its accessibility and disseminate knowledge about the significance of cultural expertise, and (iii) strengthening stakeholder engagement through webinars and the creation of a list of relevant national-level stakeholders.

The group translated the short policy on cultural expertise into five languages, including Hindi (spoken in India), signalling the network’s global reach. These translation efforts



also paved way for two webinars, which saw an overall 15-20 participants engage in rich discussions on what makes translations inclusive and culturally appropriate. The webinars provided a platform to discuss challenges, including how local legal traditions and word choices can significantly influence the effectiveness of the dissemination of the network’s outputs. A key challenge is to finalise the five translations and present these outputs to the broader WG4 and K-Peritia networks.

During the reporting period, the group saw a growth in its membership to 38 members, broadening the language base and networks relevant to achieving the group’s mandate.

In addition to the translation work, WG4 began identifying key stakeholders for dissemination, particularly withing networks in Portugal, Croatia, and Turkey. A key challenge is to expand the stakeholder base to other countries and disseminate outputs to relevant policy stakeholders. These efforts are likely to be bolstered by learnings from the COST Training on Science for Policy and Science Diplomacy.

Key Insights: WG4’s webinars have had an impact on both internal and external stakeholders and have demonstrated the group’s ability to foster collaborations while promoting the use of cultural expertise. Internally, the surveys and meetings helped leverage individual language skills and networks effectively. Externally, the translated policies and webinars have increased the accessibility of information on the relevance of cultural expertise, especially for non-English-speaking stakeholders.

By integrating science diplomacy into their strategies, WG4 will be on track to make its dissemination efforts more impactful. What stands testament to this is the significant interest that external stakeholders at the COST Training on Science for Policy and Science Diplomacy showed in the work of the K-Peritia network, particularly the Inclusive Language Guide. In summary, WG4’s communication work has laid a good foundation for achieving tangible outputs in upcoming reporting periods.

4.2 Quantitative Analysis

Engagement Metrics:

Metric	Value
Survey Participation	8 responses collected via Typeform (December 2023) and 10 responses collected via Slido (January 2024)
LinkedIn Posts	3



Emails sent to mailing list	2
Webinars organised	2
Webinar Participation	15-20 participants across 2 webinars
Ongoing translations	5
Number of relevant stakeholders identified (process ongoing)	39

5. Conclusion

In 2023-24, WG4 advanced its mandate by initiating translations of the short policy on cultural expertise into five new languages, engaging stakeholders through webinars, expanding membership to 38 members and leveraging their diverse language skills, and taking first steps to develop a list of relevant stakeholders. A key challenge is to finalise the translation outputs and present them to the network. Another significant challenge is to expand the stakeholder base and begin the task of disseminating the outputs of the network to policy stakeholders. WG4 hopes to address this through the work of other WGs and through the learnings from COST trainings on science diplomacy and policy dissemination. We look forward to fostering better stakeholder engagement and improving the accessibility of knowledge on the significance of cultural expertise.

6. Appendices

- **Appendix A: Detailed meeting minutes**

K-PERITIA WORKING GROUP 4: COMMUNICATION

WG MEETING MINUTES

10-11am GMT, Monday, 4 March 2024

1. Discussed the two main tasks of the WG for 2024:
 - Translation and dissemination of Short Policy on Cultural Expertise (to be prioritized in the first half of the year)
 - Translation and dissemination of one-page Inclusive Language Guide (to be prioritized in the second half of the year)



2. Discussed division of tasks for translating Short Policy on Cultural Expertise into Turkish, Portuguese and Hindi in March 2024
3. Discussed putting together an informal list of stakeholders (policy makers/ lawyers/ academics) known to the WG members and likely to benefit from learning about the network's outputs on cultural expertise
4. Members are all requested to check the Communication WG channel on Slack regularly to discuss updates
5. Members are encouraged to check and apply to the STSM and ITC calls - if you have any questions, please reach out to Livia/ Dina/ Anna

ACTION ITEMS

1. Members to share first draft translations of Short Policy on Cultural Expertise as set out below (editable version of the short policy can be downloaded from here):
 - **Oya/ Nurinisa/ Mustafa** – Turkish translation to be completed by Friday, 8 March 2024 [Oya to share their rough draft with Nurinisa/ Mustafa by Wednesday, 6 March 2024]
 - **Misbah/ Anushka** – Hindi translation to be completed by Tuesday, 12 March 2024
 - **Tiago** – Portuguese translation to be completed by Friday, 8 March 2024
2. **Members who could not attend the meeting** to express their interest in translating the short policy on cultural expertise into their languages by getting in touch with Gayathree
 - Translations in Turkish, Hindi and Portuguese are ongoing.
3. **All members** to share the names of potential stakeholders (policy makers/ lawyers/ academics, etc.) known to them, so we can share the network's outputs with them in due course.
4. **Gayathree** to coordinate organizing webinars to share the WG's work with the network:
 - Webinar with Noora, to discuss how they coordinated all the completed translations, challenges faced, lessons learned, etc. (tentatively in the week starting 11 March)
 - Webinar(s) with members coordinating Turkish/ Hindi/ Portuguese translations on challenges faced and lessons learned while producing culturally- sensitive translations



K-PERITIA WORKING GROUP 4: COMMUNICATION

WG MEETING MINUTES

9-10am BST, Tuesday, 7 May 2024

1. Discussed if any other members could assist in translating the Short Policy on Cultural Expertise into other languages.
2. Discussed putting together an informal list of stakeholders (policy makers/ lawyers/ academics) known to the WG members and likely to benefit from learning about the network's outputs on cultural expertise.
3. Discussed the possibility of organising more webinars that align with the tasks of the WG.

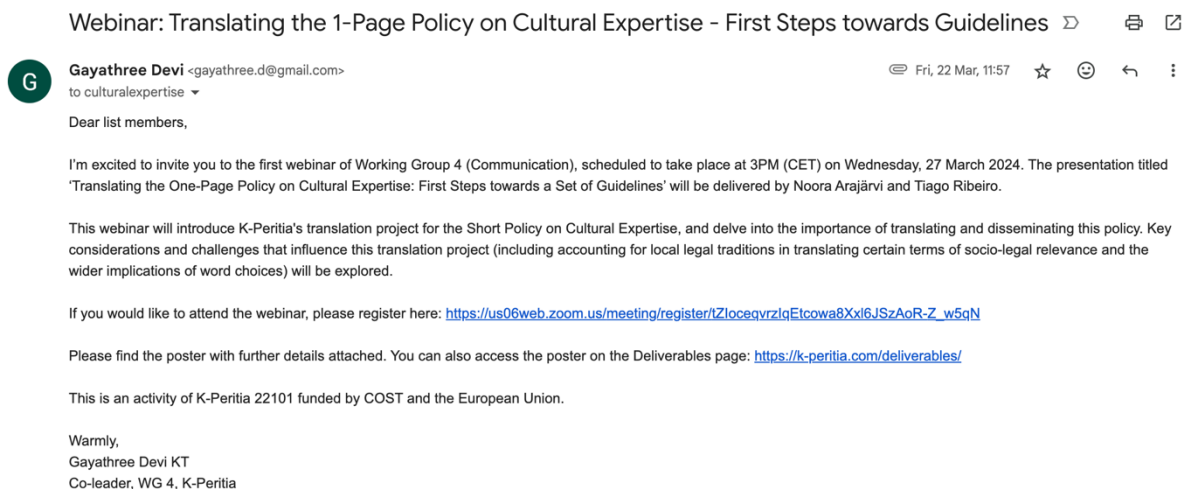
ACTION ITEMS

1. **Members to get in touch with Gayathree** if they are able to help **translate the Short Policy on Cultural Expertise** into any other languages **except** Spanish, French, Italian, German, Polish, Turkish, Portuguese, Hindi, Serbian and Croatian.
2. **All members** to share the names of potential stakeholders (policy makers/ lawyers/ academics, etc.) known to them by **31 May 2024**.

- Appendix B: Survey questions and responses-

- Appendix C: Additional resources and links

Screenshots of emails sent to the mailing list:





Webinar: Unlocking Guidelines for Translating the One-Page Policy on Cultural Expertise



Gayathree Devi <gayathree.d@gmail.com>
to culturalexpertise

Wed, 24 Apr, 13:33

Dear list members,

I'm pleased to invite you to the second webinar of Working Group 4 (Communication), scheduled to take place at 3PM (CET) on Monday, 29 April 2024. The presentation titled 'Unlocking Guidelines for Translating the One-Page Policy on Cultural Expertise' will be delivered by Oya Aydin and Misbah Reshi.

This webinar will see speakers share what considerations (ranging from linguistic nuances to cultural sensitivities) influenced their translations of the Short Policy on Cultural Expertise into Turkish and Hindi. The webinar will also delve into guidelines and best practices for such translations.

If you would like to attend the webinar, please register here: <https://us06web.zoom.us/meeting/register/tZwtcO6tqzwtEiMv-Qhc0TMBxIE96CCUpmq9>

Please find the poster with further details attached. You can also access the poster on the Deliverables page: <https://k-peritia.com/deliverables/>

This is an activity of K-Peritia 22101 funded by COST and the European Union.

Warmly,
Gayathree Devi KT
Co-leader, WG 4, K-Peritia